

## Porównanie tłumaczeń Zachariasza 8:13

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                      |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I stanie się, że jak byliście hańbą wśród narodów* – domu Judy i domu Izraela – tak wybawię was i będziecie błogosławieństwem. Nie bójcie się! Niech się wzmocnią wasze ręce! <sup>1)</sup>                |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | I stanie się tak, że jak byliście hańbą wśród narodów — domu Judy i domu Izraela — tak wybawię was i będziecie błogosławieństwem. Nie bójcie się! Wzmocnijcie swoje ręce!                                  |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I stanie się, że jak byliście przekleństwem wśród pogan, domu Judy i domu Izraela, tak was wybawię i będziecie błogosławieństwem. Nie bójcie się i niech się umocnią wasze ręce.                           |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I stanie się, że jakoście byli przekleństwem między poganami, o domie Judzki i domie Izraelski! tak was zaś będę ochraniał, i będziecie błogosławieństwem; nie bójcie się, niech się zmacniają ręce wasze. |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I będzie: jakoście byli przekleństwem między narody, domie Juda i domie Izrael, tak zbawię was i będziecie błogosławieństwem: nie bójcie się, niech się zmacniają ręce wasze.                              |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | I tak jak byliście, narodzie judzki i narodzie izraelski, przekleństwem wśród narodów, tak [gdy] was wybawię, będziecie błogosławieństwem. Nie lękajcie się, niech wasze ręce nabiorą siły!                |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I stanie się tak: Jak byliście, domu Judy i domu Izraela, przekleństwem wśród narodów, tak wybawię was i będziecie błogosławieństwem! Nie bójcie się, niech się wzmocnią wasze ręce!                       |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Domu Judy i domu Izraela, jak byliście przekleństwem wśród narodów, tak wybawię was i staniecie się błogosławieństwem. Nie bójcie się, wzmocnijcie swoje ręce!                                             |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | I jak byliście, ludu judzki i ludu izraelski, przekleństwem wśród narodów, tak wybawię was i będziecie błogosławieństwem. Nie bójcie się, nie traćcie ducha!                                               |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Domie Judy i Domie Izraela, jak byliście przekleństwem między narodami, tak staniecie się błogosławieństwem, gdy was wybawię! Nie lękajcie się, nabierzcie otuchy!                                         |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде, що так як ви були прокляттям в народах, доме Юди і доме Ізраїля, так спасу вас і будете благословенням. Будьте мужні і кріпіться вашими руками.                                                    |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Jak byliście przekleństwem pomiędzy narodami – wy, z domu Judy i z domu Izraela – tak was wspomogę, byście stali się błogosławieństwem. Nie obawiajcie się; niech się                                      |

<sup>1)</sup> <x>300 29:22</x>

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                   |
|---------|---------------------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                        | wzmacniają wasze ręce!                                                                                                                                                                            |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I dojdzie do tego, że jak staliście się przekleństwem wśród narodów, domu Judy i domu Izraela, tak was wybawię i staniecie się błogosławieństwem. Nie lękajcie się. Niech wasze ręce będą silne’. |